

Posudek diplomové práce

Název: Anglicko-český a česko-anglický heslář odborných výrazů z alpského a akrobatického lyžování

Autor: Jakub Fišer

Hlavním cílem diplomanta bylo vymezení jednotlivých oblastí v alpském a akrobatickém lyžování a sestavení hesláře termínů – Anglicko-český a česko-anglický heslář odborných výrazů z alpského a akrobatického lyžování.

Vytvoření terminologického slovníku či hesláře není vůbec jednoduchá záležitost, je to práce spíše pro lexikologa či lexikografa, proto oceňuji odvahu diplomanta pouštět se do tohoto projektu, i přesto že nikdy jazyk nestudoval.

Se samostatným slovníkem se diplomant vypořádal poměrně dobře, i když chyb se samozřejmě nevyvaroval (konkrétní připomínky viz níže). K vymezení jednotlivých oblastí v alpském a akrobatickém lyžování mám větší výhrady, předpokládala bych zpracování této kapitoly z více literárních zdrojů, zvláště pokud to bylo jedním z cílů práce.

Níže rozvádím své konkrétní připomínky.

Formální chyby:

str. 2

- v anglickém názvu: spíše bych to nazvala *glossary* (do *dictionary* to má daleko)
- ... byla shromážděna a tříděna data... – jaká, jak ty data vypadají? Jsou to opravdu data?
- výsledkem je samotný heslář, stačí: **Výsledky:** Anglicko-český a česko-anglický ... – vynechala bych slovo vytvoření ...

str. 5

Proč je obsah jinou velikostí písma než zbytek textu?

Kap. 7. bych spíše nazvala *Zkratky*

Naprosto chybí kapitola *Rešerše literatury*, přestože je uvedena jako jeden z cílů práce (neměla by chybět v žádné odborné práci) a *Diskuse* (diskuse výsledků práce s literaturou)! Shromáždění dostupné literatury a její rešerše je samozřejmostí u všech odborných prací, určitě to není nějaký zvláštní cíl, proto se mezi cíle neuvádí. V tomto případě by se jednalo hlavně o shromáždění dostupných slovníků obecných (výkladových, překladových), tematicky zaměřených, terminologických, encyklopedií, atd. (je jich spousta).

str. 6

- řádkování!

str. 7 Cíle a úkoly

Shromáždění dostupnou odbornou literaturu ... - to je samozřejmost, ne cíl

2. cíl – proč v české i anglické verzi? Postrádám smysl.

Vyhledat ... a při ústní komunikaci na seminářích, závodech – jak to probíhalo – rozhovor (řízený, kvalitativní, ...), diskuse?

Co je to běžné periodikum?

str. 8 Metodologie

Co bylo primárními a sekundárními zdroji termínů? – Mezi zdroji termínů mi chybí úplně výkladové slovníky (britské, americké), pro část česko-anglickou bych předpokládala citaci našeho největšího česko-anglického slovníku (Fronek, 2000).

Dále mi chybí podrobnější vymezení terminologické oblasti. Je tam spousta obecných slov – proč?

Celá metodologie mohla být podrobněji zpracována – metodologie terminografických projektů existuje a je poměrně striktně dána (viz např. Machová, 1995; v Čermák, Blatná, 1995; Čejka, 1992, atd.)

- chybná citace: Čermák a Blatná (1995) jsou editoři, kapitolu o terminografii napsala Machová (1995)

„Druhá část práce shrnuje **veškerou** slovní zásobu této oblasti.“ – opravdu?

str. 10-17

Postrádám smysl kapitoly 4, zvláště pokud je to zpracováno jen z jednoho zdroje, a to navíc internetového. Česká část je pouhým překladem anglické verze zkopírované z internetu. Proč? Tato kapitola by tam mohla být, pokud by byla zpracována z více zdrojů a určitě by stačila jen v češtině.

str. 18

Kapitolu o jedné větě jsem opravdu ještě neviděla. Výsledkem je samotný heslář, proč to není spojeno?

str. 11

Obří slalom - pro muže počet bran je jiný než v anglické části?

str. 12-13, 16-17

zarovnání do bloku

Heslář

Dle mého názoru heslář obsahuje mnoho slovíček, které vůbec nejsou termíny z oblasti alpského a akrobatického lyžování, jsou to pouze obecná slova, která lze nalézt v každém obecném slovníku, např. be, breathe, drug, inch, old, spa, tight, atd. (je jich tam mnoho).

Pokud tam jsou, mělo by být někde uvedeno z jakého důvodu? Pak už se z terminologického slovníku stává příručka pro učitele lyžování, kteří ale neumí vůbec anglicky.

Dále je tam mnoho medicínských výrazů, týkajících se zranění, ke kterým může dojít při jízdě na lyžích – v pořádku, ale zas by to chtělo někde vymezit.

Heslář není pouze překladový, mnohá hesla jsou vysvětlena – je částečně i výkladový – opět mělo být zmíněno v metodologii.

str. 28, 83, a další

box bedna pro *jibbing* - pokud vysvětluji termín, nemohu to dělat zas termínem. Pokud je to slangový český výraz, tak by měl být aspoň v česko-anglické části.

str. 41, 70, 71, 90 a další

co to je ... *grabuje safety, grabnutí, grabne* – to samé, co předchozí poznámka

flexibility, flexible – dvě hesla

str. 53

Kandahar binding – Kandahár – je české slovo, Fronek (2000) překládá Kandahár jako: 1. Kandahar race, 2. Kandahar binding

str. 65

prorider – pokud je to český slang, opět není v česko-anglické verzi, české slovo to není

str. 67, 83, a další

gap – to samé jako předchozí, není české slovo

str. 83

railu - to samé jako předchozí, není české slovo

str. 91

flip - to samé jako předchozí, není české slovo

str. 122 Závěr

Poněkud krátký a strohý.

...shrnuje veškerou slovní zásobu ...opravdu?

str. 123 literatura

V seznamu literatury mi chybí jakýkoli výkladový slovník (britský či americký) všechny překladové slovníky vznikají na základě výkladových. Existují i výkladové sportovní slovníky, ve kterých by se mnohé výrazy našly (např. Kent, 1994). Také by zde mohla být odcitována nějaká encyklopedie – existují i sportovní encyklopedie.

Dále kromě Čermáka a Blatné (1995) jsem nenašla ani jednu publikaci citovanou v textu. V seznamu literatury se uvádí jen literatura citovaná. Pro slovník se mohly použít další publikace, které se ve slovníku samozřejmě necitují, pak je ale nutné v literatuře oddělit literaturu citovanou a použitou pro tvorbu slovníku.

Pravopisné a stylistické chyby:

str. 2

- v anglickém názvu: škrtnout člen *the*

str. 10

vyskytují

str. 12

...competition in Alpine Skiing...

str. 23

anaesthetic je anestetikum

narkóza se řekne *anaesthesia*, *narcosis*

str. 34

heslo *crash helm* – *helm* je pravděpodobně pouze hovorový výraz či slangový. Mělo by být uvedeno. Výkladové slovníky toto heslo nevysvětlují jako helma, ale jako kormidlo. Význam helma je uveden pouze jako zastaralý či poetický.

str. 45

„třistašedesátka“

str. 46

kloubová brána

str. 60

asi jen **one pole flip**

str. 63

pike – jen podst. jm. nebo sloveso

str. 66

racecarving

str. 70, 90

k hrudi

str. 73

středisko

str. 74

...najednou ve vymezené trati...

str. 75, 149

skillful

str. 76

snow park, Snow Park ??? sjednotit

str. 108

anglicko-česká část

str. 112

raný termín

str. 117

chairlift

str. 127

oblouky v širokém paralelním postavení lyží

Otázky k diskusi:

Jaký je rozdíl mezi slovníkem a heslářem?

Proč je v úvodní teoretické práci, jak česká, tak anglická verze?

Proč není uváděna výslovnost termínů? Myslím, že alespoň u termínů, které jsou slangové, nebo názvů triků by to stálo za to. Tyto výrazy asi opravdu nikde jinde nenajdeme.

Jak byla tvořena česko-anglická verze? Jen převrácením? Liší se nějak od anglicko-české?

Je rozdíl mezi Alpine skiing a downhill skiing?

Názvy triků se několikrát opakují pod různými hesly. Proč?

Závěr:

Autor si vybral velmi náročné téma ke zpracování a s tímto tématem se popral někde lépe někde hůře. Domnívám se, že na nedostacích se podílí velkou měrou fakt, že autor není vystudovaný jazykář, což samozřejmě nemusí být mínusem.


Aby práce splnila všechny formální požadavky diplomové práce, bylo by dobré doplnit rešerši literatury a závěrečnou diskusi s literaturou.

Pokud by práce měla být někdy vydána jako pomůcka pro instruktory a další odbornou veřejnost, doporučuji opravit pravopisné chyby.

Jinak se domnívám, že práce má obrovské praktické využití a to je její největší plus. Přínosné jsou především názvy různých triků.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji známku 2.

V Praze, 18. 9. 2006


PhDr. Ivana Turčová, PhD.